О НЕКОТОРЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЯХ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ И ЗАПАДНОСИБИРСКОМ ДИАЛЕКТЕ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

М.Т.МУМИНОВ

Мақолада Ғарбий Сибирь татарлари шевасидаги айрим сўзларни татар адабий тили ва ўзбек тилидаги сўзлар билан қиёслаш орқали ўзбек тилидан татар тилига ўтган сўзларни асослашга ҳаракат қилинган.

This article discusses the results of observations between the lexical systems of two Turkic languages which got too far from each other. The author tries to compare the system of words of the dialects of the western Siberia borrowed by the Tatar literary language.

Языковые контакты – один из факторов развития языка, который влияет на все уровни языковой системы: на лексику (поверхностное контактирование), фонетику и грамматику (глубокое контактирование). При глубоком и достаточно длительном взаимодействии процесс может привести к смешению и формированию так называемых креольских языков [2.23].

Иногда в языке обнаруживаются элементы, сходные с единицами языков, отдаленных от изучаемого очень большими расстояниями (ср. европейские языки с индийским (санскрит), венгерский с мансийским и хантыйским и др.).

В наших материалах, собранных на Урале и в Западной Сибири, черты сходства наблюдаются в диалекте западносибирских татар и узбекском языке.

Нами зафиксировано значительное число слов из западносибирского диалекта татарского языка, очень схожих с узбекскими словами. Сравнение собранной лексики с лексикой татарского и башкирского языков, с которыми контактирует изучае-

мый диалект, показало большие расхождения, в назывании одних и тех же реалий. Например:

Тат.лит.	**Диал.**
Суган «лук»	*Пыяс*
Чиләк «ведро»	*пақыр (бақыр)*

Эти лексемы, вероятно, взяты из узбекского языка, но подверглись значительной адаптации.

Рассмотрим некоторые фонетические особенности западносибирского диалекта татарского языка:

1. Интервокальное озвончение глухих согласных

Узб.	**Диал.**
Олақарға	алағарға - «ворона»
Кекиртак –	кигертэк - «глотка»
Соқол	сағал - «борода»

2. Озвончение глухих согласных после сонорных

Узб.	**Диал.**
арпа	арба - «ячмень»
елпи (моқ)	илбу - «обмахивай, обмахивать»
ялпоқ	ялбақ - «плоский»

3. Употребление глухих согласных вместо звонких

Узб.	**Диал.**
оббо!	аппа! - междометие, вот так так!
куйдирув (моқ)	көйтөрү - «сжигать»
Заҳмат	сәгмәт - «труд»

Одной из ярких особенностей рассматриваемого диалекта является цоканье:

Узб.	**Диал.**
Хечнима	ицнимә - «ничего, ничто»
Эринчак	иренцәк - «ленивый, лентяй»
Йуқчилик	йуққылық - « бедность, нужда»
Янчи (моқ)	йәнцү - «молотить, молоть»

Причиной таких фонетических явлений Б.А.Серебренников считает влияние финно-угорских языков, а Г.Х.Ахатов называет конкретный язык – хантыйский.

Значительное число слов (в статье анализируется лишь часть имеющегося материала) дает определенное основание предполагать именно узбекс-кое происхождение приведенных лексем. Версии о других языках- источниках рассмотренных слов кажутся недостаточно убедительными из-за их лексико-семантических признаков, а также по историческим причинам.

Каковы же причины проникновения узбекской лексики в диалект западносибирских татар, если их носители отдалены друг от друга на огромное расстояние?

По некоторым историческим сведениям, на территории Сибирского ханства проживали бухарцы. Это было купеческое сословие, ведущее оживленную торговлю конями и восточными товарами (тканями, пряностями, сладостями и др). Но после разорения китайцами Джунгарии (1757-1758гг), с которой они торговали, и введением новых тарифов для азиатских товаров (1799г) их торговое значение стало падать [6.269]. Впоследствии часть торговцев осела в Сибири. По сведениям С.Патканова «бухарцев в Тобольской губернии было 11.307 человек. Он отмечал, что две трети бухарцев Тюменского округа живут в деревнях Ембаево (19 км до Тюмени) и Тураево (20 км до Тюмени) [5.269]. На территории Тюменского уезда была Бухарская волость.

По словам старожилов, в 60-е годы XX столетия в юртах Медянки Татарские (Сатылган – 2 км до Тобольска), Пушнятские Юрты (Пушнят – 26 км до Тобольска), Епончинские Юрты (Хужайган – 40 км до Тобольска), Саусканские Юрты (Савыскан – 15 км до Тобольска) жили бухарские выходцы [1.22].

Диалект западносибирских татар подробно описан в монографии Г.Х.Ахатова и трудах Д.Г.Тумашевой [7].

Лексика для данной статьи извлечена из указанных трудов, а также записана автором статьи из уст носителей диалекта в экспедиционных поездках по деревням Тюменской области России.

Рассматриваемые лексические заимствования скорее всего являются суперстратными включениями в уже сложившуюся систему диалекта западносибирских татар.

Думается, что они могут представлять определенный интерес для тюркологов и исследователей, занимающихся проблемами языковых контактов.

Словник построен по следующему принципу:

в первом столбце приводится диалектное слово с его значением;

во втором столбце расположен эквивалент из литературного татарского языка;

в третьем столбце дается коррелят из узбекского языка.

Диалектное	*татарское литературное*	*узбекское*
абысын Жены родных братьев по отношению друг к другу	*килендәш* « то же»	*овсин* Жена одного брата по отношению к жене другого
айғолақ «жаберная покрышка»	*саңак калқаны* « то же»	*ойқулоқ* «жабры»
айбалта «тяпка»	*чапқы, тәпке* « то же»	*ойболта* ист. «секира,алебарда»
ағыр «раз, если»	*икән* « то же»	*ахир* «ведь, же, разве»
алағарға «ворона»	*козгын* «ворона»	*алақарга* «ворона серая»
арба «ячмень»	*ашлык* « то же»	*арпа* «ячмень»
армаң *армай ишләнә* «не уставайте»	*ишенгез* *унг булсон* « то же»	*ҳорманг* букв, «не уставайте!» приветствие при встрече с работающими
ат «имя»	*исем* « то же»	*от, исм* «имя, название»
ат сарай «конюшня»	*ат абзары* « то же»	*от сарой* «конюшня»
атай *атайлап* «нарочно, нарочито, намеренно, умышленно, специально»	*атан әйтү* «сказать специально»	*атай* *атайин* *атайлаб* «нарочно, нарочито, намеренно, умышленно, специально»
ауара булу утружденный, занятый	*булышу* *маташу* « то же»	*овора бўлмоқ* «утруждаться»
ауыц «пригоршня»	*уч, уч тобе* « то же»	*ҳовуч* «пригоршня»
бақыр *пакыр* «ведро»	*чиләк* « то же»	*пақир* *челяк* «ведро»
барақ «в это время»	*шул вакытта* « то же»	*бироқ* «в это время, неожиданно»
буйдақ *пуйтақ* «холостой»	*толас* *ойланмаган* «то же»	*бўйдоқ* «холостой»
елмәк «крючок»	*келә* «то же»	*илмоқ* «крючок»
бәйет «двустишие»	*жыр* «песня»	*байт* «двустишие»
ерә «пила»	*пычкы* « то же»	*арра* «пила»
кулрә «ножовка»	*кул пычкысы* «ножовка» «ручная пила»	*қўларра* «ножовка»
ессе «суп»	*аш* «суп»	*иссиқ* «суп», «горячая пища» (обычно жидкая)
естәү «искать»	*эзләү* «искать»	*истамоқ* «искать»
ец ацу «жалеть, сочувствовать»	*кызгану* «жалеть»	*ичи ачимоқ* «жалеть, сочувствовать»
ец өсөлү «смеяться до коликов», «смеяться до упаду»	*колүдән* *эч кату* «то же»	*ичак узулмоқ* «смеяться до коликов», «смеяться до упаду»

илбу «веять, обмахивать»	*жилпү* *селкү* «веять, трясти»	*елпимоқ* «веять, провеивать, обмахивать»
имарат «здание»	*йорт-жир* «усадьба»	*иморат* «строение, здание, постройка»
ирмәк «забава, развлечение»	*1. кызык, куңелле* «весело, интересно» *2. кичә* «вечер»	*эрмак* 1. «забава, развлечение» 2. «утешение, отрада» 3.«посмешище»
иртәгелек «завтрашний» «утренний»	*иртә белән* *иртән* «утром, с утра»	*эртагилик* «завтрашний, утренний»
ис «память»	*хәтер* «память»	*эс* 1. «память» **2.** «ум»
исәнкерәү «растеряться»	*1. хәтәр буталу* «потерять память» *2. һушкә килү* «прийти в себя, опомниться»	*эсанкирамоқ* *«оторопеть,опешить, растеряться», «прийти в замешательство»*
итәк «подол, пола»	*чабу* « пола»	*этак* 1. « подол» **2.** « пола»
ицнимә « ничего, ничто»	*бер нарсәдә* « ничего, ничто»	*хечнима* « ничего, ничто»
ишек *ишек алды* «двор»	*азбар* «двор»	*эшик (обл)* *« двор, дом»*
йалбақ « плоский», « широкий»	*жәенке* *киң* « плоский, широкий»	*ялпоқ* « плоский, приплюснутый»
йаңақ «орех»	*Астрахань чикләвеге* « грецкий орех»	*ёнғоқ* «орех»
йарым «половина»	*ярты* «половина»	*ярим* «половина»
йастық «подушка»	*мендәр* «подушка»	*ёстиқ* «подушка»
йелткә « плечо»	*жилкә* « плечо»	*елка* « плечо»
йер « земля»	*жир* « земля»	*ер* « земля»
йетте « семь»	*жиде* « семь»	*етти* « семь»
йолу «выдергивать»	*йолку* « вырывать»	*юлмоқ* « выщипывать», « выдергивать»
имгәкләү « ползать, ходить на четвереньках»	*мүкәйләү* « то же»	*эмакламоқ* « то же»
имәс « отрицательный послелог»	*түгел* « отрицание»	*эмас* « отрицательная форма от недостаточного глагола эмоқ
иңү « побеждать»	*жиңү* « побеждать»	*енгмоқ* « побеждать, одолевать, осиливать, побороть»
ип « лад, толк, удобство»	*жай, кулай, рәт* « то же»	*1. эп* « удобный, подходящий» *2. эп күрмоқ* « считать удобным, подходящим»

инә « мать, мама»	*ана, эна* « то же»	*1. эна* обл. « мать» *2. ката эна* « бабушка»
иркәтәй « капризный, избалованный»	*көйсез* « то же»	*эркатой* «любимец, баловень, нежен-ка»
иренҗәк « ленивый»	*ялкау* « то же»	*эринчак* « ленивый, лентяй, лодырь»
йомалақ « круглый»	*йомры, түгәрәк* « то же»	*юмалоқ* «круглый, округлый»
ицке « коза»	*кәжә* « то же»	*эчки* « то же»
йукцылык « бедность, нужда»	*ярлылык фәкыйрьлек* « бедность»	*йўқчилик* « бедность, нужда»
йулауцы « путник»	*юлчи* « то же»	*йўловчи, йўлчи* « то же»
йурық « совет, инструкция»	*жәй, рәт* «лад, удобство, способ»	*йўриқ* *йўл – йўриқ* « инструкция, наставление, совет»
Йакта « халат, рубашка»	*йакта* «костюм»	*яктак* « легкий халат без подкладки»
йәкә « отдельный»	*аерым* «отдельный»	*якка* « один, единоличный»
йәнцү « молотить»	*изу* « мять, давать»	*янчмоқ* 1. «молотить» *2.* «толочь, молотить»
йәнәге йыл « будущий год»	*киләсе ел* « будущий год»	*янаги йил* « следующий год, в следую-щем году»
йәт « память» ицнимә йәтемтә қалмайты	*хәтәр* « память»	*ёд* « память»
кашки « хотя бы» кәшки ул килен китә ите бүген	*ичмаса* « хотя бы»	*кошки эди* « хотя бы»
кейле « ступа»	*Ашлык төю өчен зураҕач туқмақ*	*кели* « большая деревянная ступа»
кецкентәй « маленький»	*кечкенә* « маленький»	*кичкинтой* « малыш»
кигертәк « горло»	*бугаз* « горло»	*кекирдак* « горло» « гортань»
кинцәтәй « младший»	*кичеге* « младший»	*кенжатой* « последний, самый младший ребенок»
көйү « гореть»	*яну* « гореть»	*куймоқ* « гореть»
кискер «острый»	*үткер* «острый»	*кескир* « острый, режущий»
көйә « сажа»	*қорым* « сажа»	*куя, қора куя* « сажа»
кинцәк « невестка»	*килен* « невестка»	*келинчак* «молодая, молодуха», «невестушка», «сношенька»

Как видно из рассмотренного материала, на территории Сибири и Урала происходили интенсивные языковые контакты, отразившиеся на взаимодействующих языках [3].

Вошедшая в активный оборот иноязычная лексика подверглась значительной адаптации на фонетическом (цоканье, сингармонизация, субституция звонких согласных глухими) и морфологическом уровнях (оформление глаголов татарскими аффиксами: куйдирмоқ - көйтөрү, истамоқ - эстәү и др.), что является обычным при заимствовании единиц одного языка другим.

Литература:

1. Ахатов Г.Х. Диалект западносибирских татар.- Уфа, 1963
2. Бодуэн И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Т. 1-2.- М.,1963
3. Взаимодействие русского языка с языками коренных поселенцев Урала и Сибири.- Тюмень, 1985
4. Задорожный Б.М. История языка и экстралингвистические факторы.// Вопросы языкознания.- 1975.- № 1.
5. Патканов С. Материалы для изучения экономического быта государственных крестьян и инородцев. Западная Сибирь. Выпуск 1.- СПб. 1888.
6. Россия. Т. XVI. Западная Сибирь.- СПб, 1907.
7. Тумашева Д.Г. Диалект сибирских татар.- Казань, 1977.
8. Тумашева Д.Г. Көнбатыш (Себер татарлары теле. Грамматик һәм сүзлек).- Казан, 1961.
9. Тумашева Д.Г. Этнические связи западносибирских татар (По материалам топонимии и антропонимии). // Советская тюркология.- 1982.- № 2.

Андижон давлат университети
2012 йил 15 февралда қабул қилинган
(Тақризчи: проф. А.Нурмонов)